**К вопросу о передаче французских синтаксических конструкций с неличными формами глагола в русских переводах**

Карапец Валентина Валерьевна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Во французских грамматиках неличные формы глагола (formеs impersonnelles du verbe) всегда включают в себя infinitif, participe présent и participe passé. Однако многие авторы (H. Bonnard; M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul, а также В. Г. Гак, И. Н. Кузнецовa и A. Boulanger) рассматривают gérondif не в составе participe présent, а в качестве отдельной неличной формы глагола: «Следует признать наличие во французском языке двух разных неличных форм на –ant и, следовательно, четырёх formes impersonnelles» [Гак: 383].

На материале трёх русских переводов романа Гюстава Флобера «Госпожа Бовари» "Madame Bovary" -- А. Н. Чеботаревской (1925) (совместно с Вяч. Ивановым), А. И. Ромма (1935) и Н. М. Любимова (1956) -- рассматриваются варианты передачи французских конструкций с неличными формами глаголов на русский язык. Объём исходного текста составляет 7381 слово, речь идет об отрывке из первой части романа, главы I-III. Перечисленные конструкции были найдены в тексте методом сплошной выборки.

Работа была выполнена по следующей методике: были отобраны все контексты с четырьмя неличными формами глаголов во французском тексте, затем для каждой из них был выполнен анализ параллельных текстов и сделан подсчёт результатов. Задача исследования - выявить некоторые синтаксические особенности идиостиля каждого из трёх русских переводов в сопоставлении с оригиналом. В качестве примера рассмотрим полученные результаты для конструкций с participe passé.

Согласно И. Н. Кузнецовой и А. Boulanger, формы рarticipe passé могут переводиться страдательным или действительным причастием настоящего или прошедшего времени, деепричастием совершенного или несовершенного вида, относительным придаточным с глаголом в настоящем или прошедшем времени, обстоятельственным, определительным придаточным, именем, личным глаголом. Эта разновидность причастия обладает теми же семантическими и синтаксическими свойствами, что и participe présent, т.е. может характеризовать как субъект, так и объект действия.

Во французском тексте было обнаружено 80 случаев использования рarticipe passé как одиночных, так и в составе обособленных конструкций. В 94% случаев они обозначают признак имени, в 6% - причину или время. При их передаче на русский язык наблюдается большое разнообразие способов: страдательное причастие прошедшего времени (28% у Чеботаревской, 28% у Ромма и 25% у Любимова), личный глагол прошедшего времени (10%, 21% и 16%), действительное причастие прошедшего времени (10%, 8% и 11%), действительное причастие настоящего времени (6%, 0, 0), деепричастие совершенного (15%, 9% и 6%) и несовершенного вида (15%, 9% и 5%), имя прилагательное (11%, 11% и 13%), имя существительное (8%, 11% и 13%).

Анализ переводческих решений Чеботаревской показывает, что, в отличие от двух других переводов, помимо причастий и деепричастий, передающих идею завершённости, она также употребляет действительные причастия настоящего времени (6%): *Elle rêvait de hautes positions, elle le voyait déjà grand, beau, spirituel,* ***établi****, dans les ponts et chaussés... - Она мечтала о его будущем высоком положении и видела его уже взрослым, красивым, остроумным,* ***служащим*** *в министерстве путей сообщения... .*

Что касается Любимова, то его стилю свойственно переосмысление исходной структуры предложения с использованием несловарных эквивалентов, транспозициями, модуляциями и пр: *Son père, M. Charles-Denis-Bartholomé Bovary, ancien aide-chirurgien-major,* ***compromis****, vers 1812, dans des affaires de conscription, et* ***forcé****, vers cette époque, de quitter le service… - У его отца, г-на Шарля-Дени-Бартоломе Бовари, отставного ротного фельдшера, в 1812 году* ***вышла некрасивая история****, связанная с рекрутским набором, и* ***ему пришлось*** *уйти со службы…* . Тенденция к подобным трансформациям отличает переводчиков советской школы, которая «сформировалась в борьбе с буквализмом» [Раренко: 737].

Переводу Ромма свойственно систематическое использование личных форм глаголов для передачи неличных (отчасти это свойственно и двум другим переводам, но в гораздо меньшей степени). Об этом свидетельствует, в частности, количество глагольных форм прошедшего времени, употреблённых при переводе рarticipe passé. Хотя все переводчики активно использовали страдательные причастия прошедшего времени, у Ромма треть из них приходится на оборот «быть» в сочетании с кратким причастием, что вновь указывает на стремление переводчика использовать личные глагольные формы. Вот его перевод приведенного выше фрагмента: *Отец его, отставной военный фельдшер, г-н Шарль-Дени-Бартоломе Бовари около 1812 года* ***скомпрометировал себя*** *в какой-то истории с рекрутским набором,* ***был вынужден покинуть*** *службу….* Заметим, что Чеботаревская в этом случае предлагает иные решения: *Отец его, Шарль-Дени-Бартоломэ Бовари, отставной военный фельдшер,* ***заподозренный*** *в 1812 году во взяточничестве при рекрутском наборе и* ***принужденный*** *около этого времени покинуть службу….*

В текстах Ромма и Любимова в отношении интересующих нас конструкций наблюдается явление, которое Антуан Берман называл рационализацией синтаксиса в переводе. "La rationalisation <des structures syntaxiques de l'original> re-compose les séquences de phrases de manière à les arranger selon une certaine idée de l'*ordre* du discours" [Berman : 53]. Однако Ромм и Любимов понимали этот *порядок (ordre)* по-разному. Что касается Чеботаревской, то она стремилась в наибольшей степени сблизить синтаксис перевода и оригинала.

Литература

1. *Гак В. Г*. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2004.
2. *Раренко М. Б*. Перевод художественный // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. Николюкина А. Н. М., 2003. С.736-737.
3. *Berman Antoine*. La traduction et la lettrе ou l’auberge du lointain. Seuil, 1999.